Integrating IATE in the Translation Workflow: Opportunities and Challenges

Terminology in the Changing World of Translation
7 June 2010
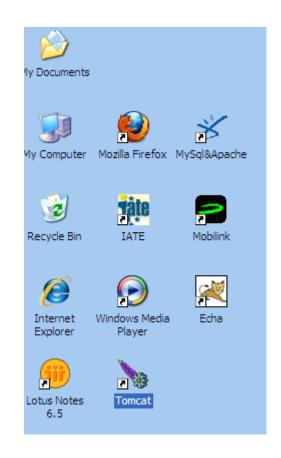
Dieter Rummel, Translation Centre for the Bodies of the EU
Luxembourg

6. We recommend that discussions be continued on how to **integrate terminological tools**, including tools designed to support the terminological activity, into the translation and office automation environment.¶

Anticipated risks:
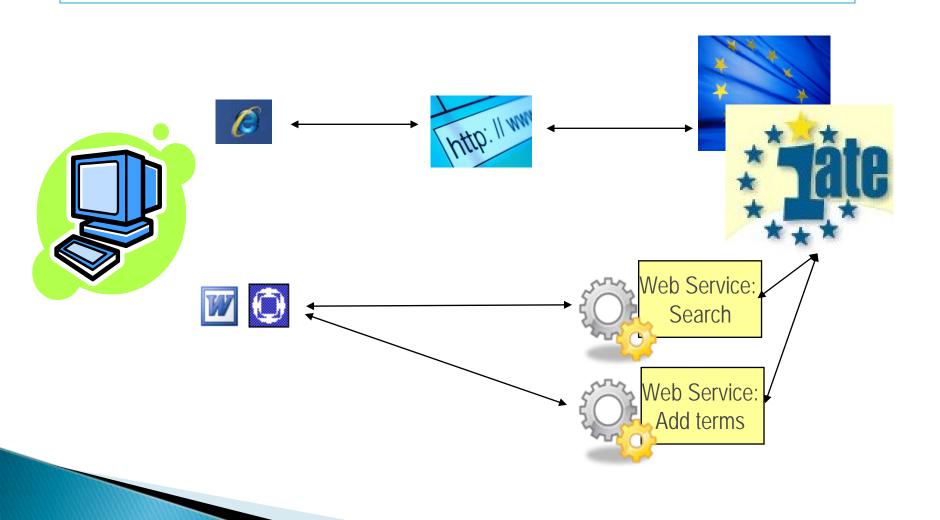
•IATE becomes "just another icon" on the desk top, meaning:

•Translators do not consult IATE

•Translators store their terms in local files rather than adding them to IATE
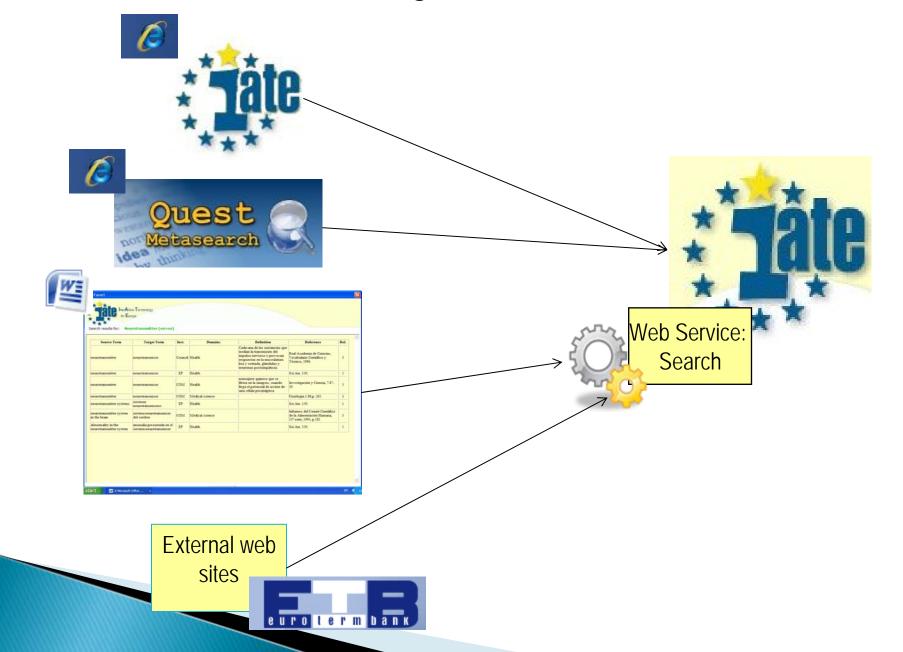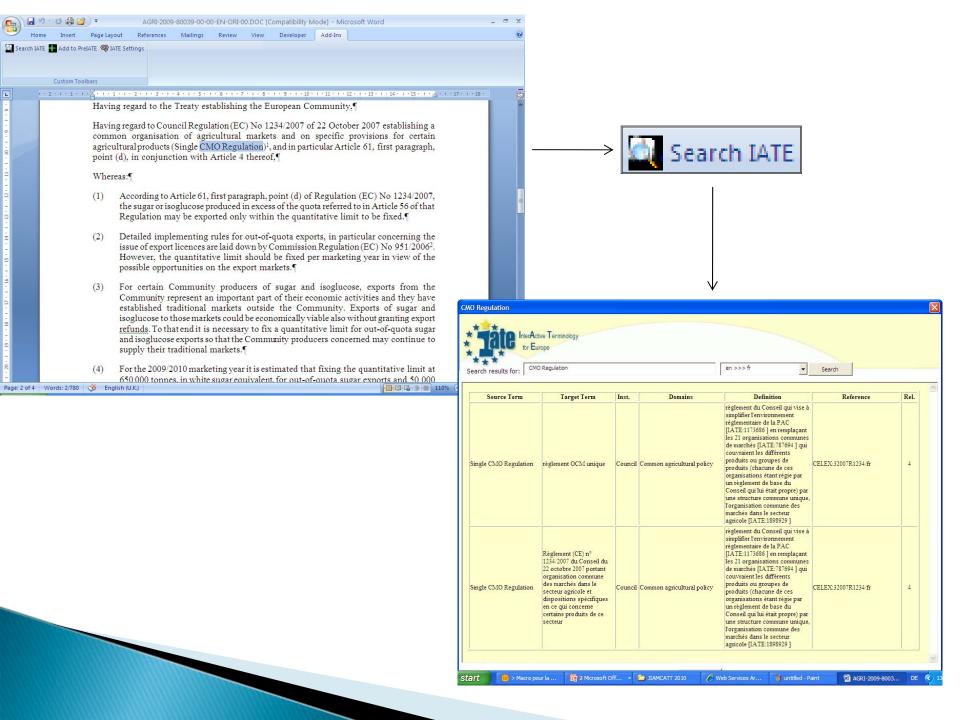
IATE Web services

Web services provide a standard means of interoperating between different software applications, running on a variety of platforms and/or frameworks.
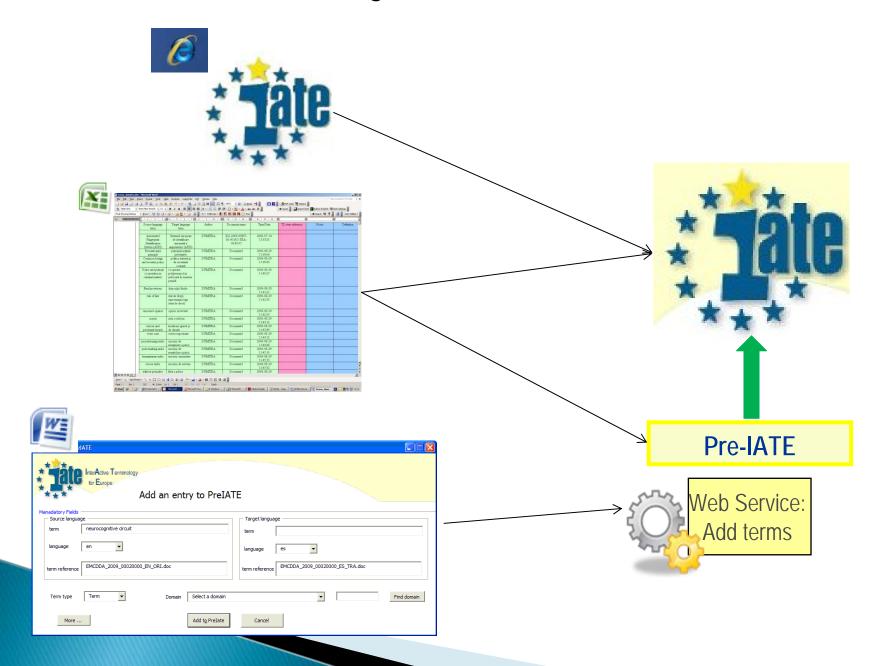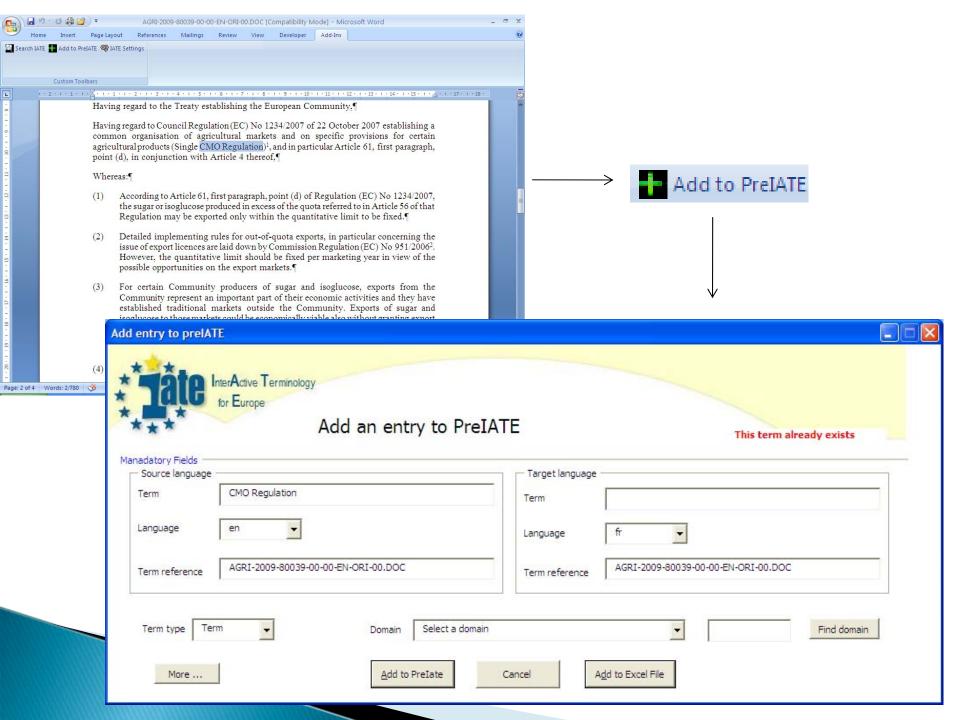
Web Service: Search

Web Service: Add terms

Searching in IATE

Web Service: Search

External web sites

Home | Insert | Page Layout | References | Mailings | Review | View | Developer | Add-Ins

Search IATE | Add to PreIATE | IATE Settings

Custom Toolbars

Having regard to the Treaty establishing the European Community,¶

Having regard to Council Regulation (EC) No 1234/2007 of 22 October 2007 establishing a common organisation of agricultural markets and on specific provisions for certain agricultural products (Single CMO Regulation)[1], and in particular Article 61, first paragraph, point (d), in conjunction with Article 4 thereof,¶

Whereas:¶

(1)   According to Article 61, first paragraph, point (d) of Regulation (EC) No 1234/2007, the sugar or isoglucose produced in excess of the quota referred to in Article 56 of that Regulation may be exported only within the quantitative limit to be fixed.¶

(2)   Detailed implementing rules for out-of-quota exports, in particular concerning the issue of export licences are laid down by Commission Regulation (EC) No 951/2006[2]. However, the quantitative limit should be fixed per marketing year in view of the possible opportunities on the export markets.¶

(3)   For certain Community producers of sugar and isoglucose, exports from the Community represent an important part of their economic activities and they have established traditional markets outside the Community. Exports of sugar and isoglucose to those markets could be economically viable also without granting export refunds. To that end it is necessary to fix a quantitative limit for out-of-quota sugar and isoglucose exports so that the Community producers concerned may continue to supply their traditional markets.¶

(4)   For the 2009/2010 marketing year it is estimated that fixing the quantitative limit at 650,000 tonnes, in white sugar equivalent, for out-of-quota sugar exports and 50,000

Page: 2 of 4   Words: 2/780   English (U.K.)   110%

Search IATE

CMO Regulation

InterActive Terminology for Europe

Search results for: CMO Regulation   en >>> fr   Search

Source Term	Target Term	Inst.	Domains	Definition	Reference	Rel.
Single CMO Regulation	règlement OCM unique	Council	Common agricultural policy	règlement du Conseil qui vise à simplifier l'environnement réglementaire de la PAC [IATE:1173686] en remplaçant les 21 organisations communes de marchés [IATE:787694] qui couvraient les différents produits ou groupes de produits (chacune de ces organisations étant régie par un règlement de base du Conseil qui lui était propre) par une structure commune unique, l'organisation commune des marchés dans le secteur agricole [IATE:1898929]	CELEX:32007R1234/fr	4
Single CMO Regulation	Règlement (CE) n° 1234/2007 du Conseil du 22 octobre 2007 portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur	Council	Common agricultural policy	règlement du Conseil qui vise à simplifier l'environnement réglementaire de la PAC [IATE:1173686] en remplaçant les 21 organisations communes de marchés [IATE:787694] qui couvraient les différents produits ou groupes de produits (chacune de ces organisations étant régie par un règlement de base du Conseil qui lui était propre) par une structure commune unique, l'organisation commune des marchés dans le secteur agricole [IATE:1898929]	CELEX:32007R1234/fr	4

start | > Macro pour la ... | 2 Microsoft Off... | JIAMCATT 2010 | Web Services Ar... | untitled - Paint | AGRI-2009-8003... | DE | 13

Feeding IATE and Pre-IATE

Home   Insert   Page Layout   References   Mailings   Review   View   Developer   Add-Ins

Search IATE   Add to PreIATE   IATE Settings

Custom Toolbars

Having regard to the Treaty establishing the European Community,¶

Having regard to Council Regulation (EC) No 1234/2007 of 22 October 2007 establishing a common organisation of agricultural markets and on specific provisions for certain agricultural products (Single CMO Regulation)[1], and in particular Article 61, first paragraph, point (d), in conjunction with Article 4 thereof,¶

Whereas:¶

(1)   According to Article 61, first paragraph, point (d) of Regulation (EC) No 1234/2007, the sugar or isoglucose produced in excess of the quota referred to in Article 56 of that Regulation may be exported only within the quantitative limit to be fixed.¶

(2)   Detailed implementing rules for out-of-quota exports, in particular concerning the issue of export licences are laid down by Commission Regulation (EC) No 951/2006[2]. However, the quantitative limit should be fixed per marketing year in view of the possible opportunities on the export markets.¶

(3)   For certain Community producers of sugar and isoglucose, exports from the Community represent an important part of their economic activities and they have established traditional markets outside the Community. Exports of sugar and isoglucose to those markets could be economically viable also without granting export

(4)

Page: 2 of 4   Words: 2/780

Add to PreIATE

Add entry to preIATE

InterActive Terminology for Europe

Add an entry to PreIATE

This term already exists

Manadatory Fields

Source language

Term   CMO Regulation

Language   en

Term reference   AGRI-2009-80039-00-00-EN-ORI-00.DOC

Target language

Term

Language   fr

Term reference   AGRI-2009-80039-00-00-EN-ORI-00.DOC

Term type   Term   Domain   Select a domain   Find domain

More ...   Add to PreIate   Cancel   Add to Excel File

The Holy Grail: Automatic Terminology Checking

What we found is that very often the problem is not that the translator does not know the target-language equivalent of a term but rather that the translator does not know that an expression is a term which she could look up. I see this integration as very beneficial to all parties involved

E-mail from a company asking to integrate IATE in their term checking tool, May 2010

Challenges

- **Size matters:** the number of terms in some languages would lead to …

    - (potentially) poor response times;
    - Too much "noise", i.e. too many results that are not pertinent;

- **But:** this is not a problem for post-2004 languages

Mark-up for the language combination EN-FR	Mark-up for the language combination EN-BG
Having regard to Council Regulation (EC) No 1234/2007 of 22 October 2007 establishing a common organisation of agricultural markets and on specific provisions for certain agricultural products (Single CMO Regulation), and in particular Article 61, first paragraph, point (d), in conjunction with Article 4 thereof	Having regard to Council Regulation (EC) No 1234/2007 of 22 October 2007 establishing a common organisation of agricultural markets and on specific provisions for certain agricultural products (Single CMO Regulation), and in particular Article 61, first paragraph, point (d), in conjunction with Article 4 thereof,
1. According to Article 61, first paragraph, point (d) of Regulation (EC) No 1234/2007, the sugar or isoglucose produced in excess of the quota referred to in Article 56 of that Regulation may be exported only within the quantitative limit to be fixed.	• According to Article 61, first paragraph, point (d) of Regulation (EC) No 1234/2007, the sugar or isoglucose produced in excess of the quota referred to in Article 56 of that Regulation may be exported only within the quantitative limit to be fixed.

Challenges (2)

Detailed implementing rules for out-of-quota exports, in particular concerning the issue of export licences are laid down by Commission Regulation (EC) No 951/2006. However, the quantitative limit should be fixed per marketing year in view of the possible opportunities on the export markets.

Term	Matching entries FR	Matching entries SV	Matching entries PL
implementing rules	7 hits	4 hits	1 hit
out-of-quota exports	0 hits	0 hits	0 hits
export licences	1 hit 5 hits for singular (*export licence*)	1 hit 4 hits for singular	1 hit (Pre-IATE) 2 hits for singular (1 in Pre-IATE)
Commission Regulation	0 hits	0 hits	1 hit
quantitative limit	3 hits	3 hits	0 hits
marketing year	5 hits	2 hits	1 hit
export markets	0 hits for plural; 1 hit for singular (*export market*)	0 hits	0 hits

Challenges (3)

- **Pertinence of results:** Given the size of IATE users would almost always get "some" result from a terminology checking tool

- **But:** Ensuring pertinent results could mean restricting the amount of data searched to a reliable, well-defined sub-set of data in IATE, e.g.:

  By the domains that are related to the document in question (but some are rather vast; the domain classifications is – for historical reasons – not always reliable; in many cases the document we translated cannot be attributed to a single domain)

  By collections, i.e. IATE partners could either specify or create collections that should be the backbone of automatic term checking;

  By status of the term, i.e. using only primary entries and "preferred" terms".

Instead of a conclusion…

- A terminology checking solution that is integrated with IATE would have to find smart strategies to optimise response times and the quality of the results;

- An "all inclusive" solution providing an adequate service for all language combinations is probably not realistic;

- Any technical solution would ideally have to be integrated in the future CAT tools used in the EU's translation services (interinstitutional call for tender);

- The **Quest** is on….